

Dec'heriadoù (expressions)

Français => Breton

Breton	Français
A bep eil / Da bep hini e dro	À tour de rôle
A-raok pell	À brève échéance
A-wel d'an holl	À la vue de tous
Ac'hanta!	Alors!
Aet eo ar stal da stalig hag ar stalig da netra	Faire faillite
aet eo da anaon.	Il est décédé.
aet eo da gankari-noz / ker neblec'h	il est à Petaouchnok
An eil a lavar pig egile a lavar bran.	Quiproquo. (l'un dit « pie », l'autre « corbeau »)
anat oa n'edo ket an den-se diwar chas ar vro	il était évident que cet homme n'était pas du coin
Ar buanañ ar gwellañ	Au plus vite
Betek gouzout / kenkaz	Au cas où
Bezañ dall e gash.	Être aveugle de son chat.
bezañ etre lost an diaoul ha toull e revr	être au fond du trou
Bezañ maout e Kernev	c'est impossible.
Bezañ maout war	être expert
bezañ rous e zaoulagad	jeter des regards noirs
bezañ ruz war an dra	être fou de qqch
Bloavezh an erc'h du.	L'année de la neige noire Quand les poules auront des dents.
boueta koko	manger un p'tit quelque chose
C'hoari koukou c'hoari daou / div	Faire l'amour
C'hoari ti bihan	Vivre en concubinage
c'hoarzhin glas	rire jaune
cheñch penn d'ar vazh	changer les choses
Chom d'ober laou	rester faire les poux / rester au lit
Da zeiz Sant Bikenig / Pa staoto ar yer ar gwin ardant Bloavezh an erc'h du / Pa v o dent d'ar yer	À la saint Glinglin
Dall e ma c'hazh.	Donner ma langue au chat.
denez, gwerzet t' eus al leue bihan	Denez, t'as vendu la mèche (le petit veau)
deuet eo ar maout ganin!	j'ai décroché la timballe!
Digomplimant!	À la bonne franquette !
Din me da gas an toaz d'ar forn.	C'est à moi de payer les pots cassés.
din-me, evidon-me, hervezon	selon moi
diwar-benn petra ez eus anv ?	De quoi ça cause ?
E pep keñver	0 tout point de vue
Emañ etre mezv ha divezv.	Il n'est pas dessaoulé (il est entre deux vins).
Emañ o klask Fred.	Il cherche du boulot.
Emañ ober o dalarou.	Il est en train de mourir. (faire les derniers sillons)
emaon en ma dour / geot / blud	je suis dans mon élément (eua / herbe / farine)
emaon en ur blegenn fall	je suis dans de beaux draps

Emaon evel ur pesk e-barzh ur bod lann.	Je me sens mal à l'aise.
Emaon o pesketa war al loar	J'ai la tête dans les nuages
En em santou a ran evel ur c'hi en ul lazadornañ.	Je me sens comme un chien dans la troupe de battage Je me sens comme un chien dans un jeu de quilles.
etre karrez ha ront.	Entre les deux.
Evel ma teu e teu	Au petit bonheur la chance
Evel-se 'mañ! E-giz-se eo! Mod-se 'mañ!	C'est comme ça !
Evel-seik	Couci-couça
fañch a dreñv an nor	effacer, plus que timide
Forzh ma buhez!	Au secours!
Gant gwir abeg	À juste titre
Gra koraiz gant se !	Fais Carème avec ça. Compte là-dessus et bois de l'eau.
Graet eo ar stal !	Marché conclu!
gwelout a ra pesked el laezh	il est saoul
Ha peoc'h gantañ!	Bon débarras!
Hennezh zo bet beuzet e dad e stank ar vilin avel.	celui-là, son père s'est noyé dans l'étang du moulin à vent Celui-là est un bâtard.
hennezh zo gwaz a-walc'h	Celui-ci « part » vite, celui-ci est un sanguin
Hennezh zo ur marc'h labour !	Celui-là est un bourreau de travail
Hep gouzout din	À mon insu
Hep mar na marteze	À coup sûr, assurément
Honnezh he deus arc'hant d'ober teil !	Celle-là a de l'argent en excès, plus qu'elle n'en a besoin.
Honnezh zo marc'h ! Mont war e varc'h ru	Celle-là est jalouse il est jaloux
kaout ur begad yod (bet en deus ur...)	subir un échec (il a échoué)
Kas ar stal da Gênetra (ober fleustral)	faire faillite
Kas Sant Pêr da Gêrborzh	mener les choses jusqu'au bout
Kas un tamm bara da Gêrgof	manger un morceau
kement a strak ne dorr ket krak	tout ce qui craque ne casse pas automatiquement
Kenetrezomp marc'hadourien moc'h.	Entre nous on se comprend. (Entre nous marchands de cochons)
kerzh da c'hwitellat (stoupañ) war ar menez Are !	Va te faire voir !
kignet en deus e vamm-gozh / truchet en deus	il a triché
Klevet ar gousperoù e-kreiz ar sizhun.	Je me suis fait sonner les cloches.
Klevo neb a garo !	À bon entendeur, salut !
Kousket em eus evel ur broc'h an noz-mañ.	J'ai dormi comme un loir (blaireau) cette nuit.
Lakaomp !	Admettons !
ma biz zo er wask / emañ el logenn	je suis dans la mouise
Ma menez kalvar an hini eo...	Mon boulet (ma croix)...
mankout a ra ur c'hreunenn d'e chapeled	il a un grain (il manque un grain à son chapelet)
Marc'h ar Gêrveur !	Dit par les gens de Hoëdic : l'idiote du village
Me a oa em bleud eno !	J'étais dans la farine là-bas. Je me plaisais bien là-bas.
me a ran ma seizh gwellañ (posubl).	Je fais mon possible.
Me ma saout zo er gêr.	Moi, j'ai fait ce que j'avais à faire.
me zo ma unan(ik) evel ul lakez pikez	je suis tout seul comme un valet de pique seul comme un pauvre diable
mont da foar an diaoul	Envoyer paître.

da dreiñ bili d'an aod da dreiñ mein da sec'han.	
Mont da Gêrguzh	(se) cacher
Mont da Gêrhun	s'endormir
Mont da Gêrvouzbig	faire la tête, bouder
n'en deus ket aon 'rak e skeud	il n'a pas froid aux yeux (peur de son ombre)
N'hallan ket ken !	Je n'en peu plus !
N'haller ket kanañ ha c'hwitellat war un dro.	On ne peut pas être au four et au moulin.
Nag an eil nag egile (eben)	Ni l'un(e) ni l'autre
Ne ket ma c'hampouezh (ma patatez).	Ce n'est pas mes oignons.
Ober e stal da unan bennak	Régler son compte à quelqu'un
Ober kazeg. Graet kazeg gantañ Kazeg !	Faire jument. Rater quelque chose. il a raté son coup. Loupé !
Ober krampouezh war an dour	faire des crêpes sur l'eau faire des ricochets
ober ma (da) seizh gwellañ	faire de mon (ton) mieux
Ober penn maout ouzh unan bennak	être fâché vis-à-vis de qq'un.
ober tiegezh	fonder une famille, s'établir
ober un dro wenn	faire chou blanc, être bredouille
Ober ur skoulm d'e deod.	Pas un mot. (faire un nœud à ta langue)
ober war-dro	s'occuper de
Pa soñjan	À propos
Pak da stal!	Remballe ton machin! (sexe masculin)
Pegen alies = bep pegeit	À quelle fréquence
pell emañ yann diouzh e gazeg [cheval]	Yann est loin de son sujet
Pep bzh he deus daou benn.	Les deux revers de la médaille.
pesketer loar	rêveur (pêcheur de lune)
pevar lagad d'ar marc'h dall	Jamais autant
Plousaet mat eo e votoù.	Il est riche. (Il a de la bonne paille dans ses chaussures)
Sachañ a ra !	Ça tire dur !
Skeiñ arc'hant er mor.	Jeter l'argent par les fenêtres. (jeter l'argent à la mer)
Skrivet eo bet ma anv war ar c'haier ruz !	Blacklisté !
Te gred dit emañ sevel kestell war al loar ?	Tu penses qu'il est en train de monter des plans sur la comète ?
Touzañ ar maout da unan bennak	couper l'herbe sous le pied de qq'un.
treiñ e gwelien	partir en vrille, en sucette
Trenk eo ar soubenn kenetrezo (etrezo).	La soupe est aigre entre eux, ils sont fâchés.
ul lamm revr a dalv nav	une chute sur le derrière en vaut neuf
un douar mat da blantañ chas	fainéant comme un chien
Ur wech evit gwelet n'eo ket perc'hed.	Une fois pour voir n'est pas péché.
War verr (hir) dermen	À court (long) terme
War-nij	À vol d'oiseau
Yec'hed, prosperite hag ar baradoz e fin ho puhez	Santé, prospérité et le paradis à la fin de votre vie

Expressions (dec'heriadoù)

Français	Breton
(se) cacher	Mont da Gêguzh
À bon entendeur, salut !	Klevo neb a garo !
À brève échéance	A-raok pell
À coup sûr, assurément	Hep mar na marteze
À court (long) terme	War verr (hir) dermen
À juste titre	Gant gwir abeg
À la bonne franquette !	Digomplimant!
À la saint Glinglin	Da zeiz Sant Bikenig / Pa staoto ar yer ar gwin ardant Bloavezh an erc'h du / Pa v o dent d'ar yer
À la vue de tous	A-wel d'an holl
À mon insu	Hep gouzout din
À propos	Pa soñjan
À quelle fréquence	Pegen alies = bep pegeit
À tour de rôle	A bep eil / Da bep hini e dro
À tout point de vue	E pep keñver
À vol d'oiseau	War-nij
Admettons !	Lakaomp !
Alors!	Ac'hanta!
Au cas où	Betek gouzout / kenkaz
Au petit bonheur la chance	Evel ma teu e teu
Au plus vite	Ar buanañ ar gwellañ
Au secours!	Forzh ma buhez!
Blacklisté !	Skrivet eo bet ma anv war ar c'haier ruz !
Bon débarras!	Ha peoc'h gantañ!
C'est à moi de payer les pots cassés.	Din me da gas an toaz d'ar forn.
C'est comme ça !	Evel-se 'mañ! E-giz-se eo! Mod-se 'mañ!
c'est impossible.	Bezañ maout e Kernev
Ça tire dur !	Sachañ a ra !
Ce n'est pas mes oignons.	Ne ket ma c'hampouezh (ma patatez).
Celle-là a de l'argent en excès, plus qu'elle n'en a besoin.	Honnezh he deus arc'hant d'ober teil !
Celle-là est jalouse il est jaloux	Honnezh zo marc'h ! Mont war e varc'h ru
Celui-ci « part » vite, celui-ci est un sanguin	hennezh zo gwaz a-walc'h
Celui-là est un bourreau de travail	Hennezh zo ur marc'h labour !
celui-là, son père s'est noyé dans l'étang du moulin à vent Celui-là est un bâtard.	Hennezh zo bet beuzet e dad e stank ar vilin avel.
changer les choses	cheñch penn d'ar vazh
Couci-couça	Evel-seik
couper l'herbe sous le pied de qq'un.	Touzañ ar maout da unan bennak
De quoi ça cause ?	diwar-benn petra ez eus anv ?
Denez, t'as vendu la mèche (le petit veau)	denez, gwerzet t' eus al leue bihan
Dit par les gens de Hoëdic : l'idiot du village	Marc'h ar Gêrveur !

Donner ma langue au chat.	Dall e ma c'hazh.
effacer, plus que timide	fañch a dreñv an nor
Entre les deux.	etre karrez ha ront.
Entre nous on se comprend. (Entre nous marchands de cochons)	Kenetrezomp marc'hadourien moc'h.
Envoyer paître.	mont da foar an diaoul da dreiñ bili d'an aod da dreiñ mein da sec'han.
être au fond du trou	bezañ etre lost an diaoul ha toull e revr
Être aveugle de son chat.	Bezañ dall e gzh.
être expert	Bezañ maout war
être fâché vis-à-vis de qq'un.	Ober penn maout ouzh unan bennak
être fou de qqch	bezañ ruz war an dra
fainéant comme un chien	un douar mat da blantañ chas
faire chou blanc, être bredouille	ober un dro wenn
faire de mon (ton) mieux	ober ma (da) seizh gwellañ
faire des crêpes sur l'eau faire des ricochets	Ober krampouezh war an dour
Faire faillite	Aet eo ar stal da stalig hag ar stalig da netra
faire faillite	Kas ar stal da Gênetra (ober fleustral)
Faire jument. Rater quelque chose. il a raté son coup. Loupé !	Ober kazeg. Graet kazeg gantañ Kazeg !
Faire l'amour	C'hoari koukou c'hoari daou / div
faire la tête, boudier	Mont da Gêrvouzhig
Fais Carême avec ça. Compte là-dessus et bois de l'eau.	Gra koraiz gant se !
fonder une famille, s'établir	ober tiegezh
il a triché	kignet en deus e vamm-gozh / truchet en deus
il a un grain (il manque un grain à son chapelet)	mankout a ra ur c'hreunenn d'e chapeled
Il cherche du boulot.	Emañ o klask Fred.
il est à Petaouchnok	aet eo da gankari-noz / ker neblec'h
Il est décédé.	aet eo da anaon.
Il est en train de mourir. (faire les derniers sillons)	Emañ ober o dalarou.
Il est riche. (Il a de la bonne paille dans ses chaussures)	Plousaet mat eo e votoù.
il est saouil	gwelout a ra pesked el laezh
il était évident que cet homme n'était pas du coin	anat oa n'edo ket an den-se diwar chas ar vro
il n'a pas froid aux yeux (peur de son ombre)	n'en deus ket aon 'rak e skeud
Il n'est pas dessaoulé (il est entre deux vins).	Emañ etre mezh ha divezv.
j'ai décroché la timballe!	deuet eo ar maout ganin!
J'ai dormi comme un loir (blaireau) cette nuit.	Kousket em eus evel ur broc'h an noz-mañ.
J'ai la tête dans les nuages	Emaon o pesketa war al loar
J'étais dans la farine là-bas. Je me plaisais bien là-bas.	Me a oa em bleud eno !
Jamais autant	pevar lagad d'ar marc'h dall
Je fais mon possible.	me a ran ma seizh gwellañ (posubl).
Je me sens comme un chien dans la troupe de battage Je me sens comme un chien dans un jeu de quilles.	En em santou a ran evel ur c'hi en ul lazadornañ.

Je me sens mal à l'aise.	Emaon evel ur pesk e-barzh ur bod lann.
Je me suis fait sonner les cloches.	Klevet ar gousperoù e-kreiz ar sizhun.
Je n'en peu plus !	N'hallan ket ken !
je suis dans de beaux draps	emaon en ur blegenn fall
je suis dans la mouise	ma biz zo er wask / emañ el logenn
je suis dans mon élément (eau / herbe / farine)	emaon en ma dour / geot / blud
je suis tout seul comme un valet de pique seul comme un pauvre diable	me zo ma unan(ik) evel ul lakez pikez
jeter des regards noirs	bezañ rous e zaoulagad
Jeter l'argent par les fenêtres. (jeter l'argent à la mer)	Skeiñ arc'hant er mor.
L'année de la neige noire Quand les poules auront des dents.	Bloavezh an erc'h du.
La soupe est aigre entre eux, ils sont fâchés.	Trenk eo ar soubenn kenetrezo (etrezo).
Les deux revers de la médaille.	Pep bzh he deus daou benn.
manger un morceau	Kas un tamm bara da Gêrgof
manger un p'tit quelque chose	boueta koko
Marché conclu!	Graet eo ar stal !
mener les choses jusqu'au bout	Kas Sant Pêr da Gêrborzh
Moi, j'ai fait ce que j'avais à faire.	Me ma saout zo er gêr.
Mon boulet (ma croix)...	Ma menez kalvar an hini eo...
Ni l'un(e) ni l'autre	Nag an eil nag egile (eben)
On ne peut pas être au four et au moulin.	N'haller ket kanañ ha c'hwitellat war un dro.
partir en vrille, en sucette	treiñ e gwelien
Pas un mot. (faire un nœud à ta langue)	Ober ur skoulm d'e deod.
Quiproquo. (l'un dit « pie », l'autre « corbeau »)	An eil a lavar pig egile a lavar bran.
Régler son compte à quelqu'un	Ober e stal da unan bennak
Remballe ton machin! (sexe masculin)	Pak da stal!
rester faire les poux / rester au lit	Chom d'ober laou
rêveur (pêcheur de lune)	pesketer loar
rire jaune	c'hoarzhin glas
s'endormir	Mont da Gêrhun
s'occuper de	ober war-dro
Santé, prospérité et le paradis à la fin de votre vie	Yec'hed, prosperite hag ar baradoz e fin ho puhez
selon moi	din-me, evidon-me, hervezon
subir un échec (il a échoué)	kaout ur begad yod (bet en deus ur...)
tout ce qui craque ne casse pas automatiquement	kement a strak ne dorr ket krak
Tu penses qu'il est en train de monter des plans sur la comète ?	Te gred dit emañ sevel kestell war al loar ?
une chute sur le derrière en vaut neuf	ul lamm revr a dalv nav
Une fois pour voir n'est pas péché.	Ur wech evit gwelet n'eo ket perc'hed.
Va te faire voir !	kerzh da c'hwitellat (stoupañ) war ar menez Are !
Vivre en concubinage	C'hoari ti bihan
Yann est loin de son sujet	pell emañ yann diouzh e gazeg [cheval]

=> Retour